

DONG SUNG

KLEINER MÖNCH
A LITTLE MONK
LE PETIT MOINE

Regie: Joo Kyung-Jung

Republik Korea 2002

Länge 102 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Joo Kyung-Jung,
 nach dem Roman
 von Ham Se-Deok

Kamera Cho Chang-Kyu
Schnitt Go Im-Pyo
Ton Byun Hee-Chul
Musik Kim Sung-Joon
Kostüm Kim Mi-Ryung
Maske Choi Min-Sun
Regieassistent Jang Hyung-Ik
Produzent Joo Kyung-Jung
Executive Producers Ji Yun-Sook

Produktion

Spectrum Film Korea Co. Ltd.
 1F53-11 Haehwa-Dong, Jongro-Gu
 ROK-Seoul
 Tel.: 27 62 87 26
 Fax: 27 62 87 47
 janice@littlemonk.co.kr

Weltvertrieb

Spectrum Film Korea Co. Ltd.
 1F53-11 Haehwa-Dong, Jongro-Gu
 ROK-Seoul
 Tel.: 27 62 87 26
 Fax: 27 62 87 47
 janice@littlemonk.co.kr



Kim Tae-Jin

KLEINER MÖNCH

Do-Nyeom ist einsam. Mit seinen neun Jahren lebt er in einem abgelegenen Kloster zusammen mit einem älteren Novizen und dem Kloostervorsteher. Er vermisst seine Mutter, die er nie kennen lernte und deren Ankunft er an jedem Tag herbeisehnt, an dem er ihren Namen in das Tal ruft. Doch nur das Echo seiner Stimme hallt zurück. Eines Tages erscheint eine Frau in der Einsamkeit. Sie ist gekommen, um das Traueritual für ihren verstorbenen Sohn zu vollziehen, der genauso alt war wie Do-Nyeom. Doch alle Bemühungen des Jungen, die Frau auf sich aufmerksam zu machen, schlagen fehl. Sie reist ab und Do-Nyeom ist wieder allein.

Seinem Leidensgefährten Jung-Sim geht es nicht anders. Zwar ist er älter, dem Widerspruch zwischen den Verlockungen des weltlichen Lebens und seiner einsamen Klosterexistenz ist aber auch er nicht gewachsen. Als er vom Kloostervorsteher endlich die Erlaubnis bekommt, gemeinsam mit Do-Nyeom nach Seoul zu reisen, bleiben die Eindrücke der Metropole nicht ohne Folgen. Jung-Sim flüchtet kurze Zeit später aus dem Kloster.

So bleibt Do-Nyeom mit seinem Meister allein zurück und das einsame Leben nimmt wieder seinen Gang. Dann kehrt die Frau in das Kloster zurück. Sie möchte Do-Nyeom, der sie an ihren verstorbenen Sohn erinnert, adoptieren. Doch der Kloostervorsteher gibt ihn nicht frei. Er ist überzeugt, dass Do-Nyeom nur im strengen Klosterleben das schlechte Karma seiner Vorfahren überwinden kann. So bleibt dem Jungen keine Wahl. Auch er flüchtet aus dem Kloster und begibt sich auf die Wanderschaft, um seine Mutter zu finden.

A LITTLE MONK

Do-Nyeom is lonely. This nine-year-old boy lives in a remote monastery with an older novice and an abbot. He misses his mother, whom he has never seen. Longing for the day when she might appear, he calls out her name across the valley. But all that ever comes back is the echo of his own voice. One day, a woman arrives at their lonely outpost. She has come to perform a ritual for her son, who was Do-Nyeom's age when he died. However, all of

Darsteller

Do-Nyeom	Kim Tae-Jin
Holzfüller	Chon Moo-Song
Witwe	Kim Ye-Ryung
Kloostervorsteher	Oh Young-Soo
Jung-Sim	Kim Min-Kyo
Ji-Sun	Kim Yun-Hee
Min-Ji	Kim Min-Ji
Mutter	Oh Se-Geum
Su-Yeon	Kim Hyun-Ji
In-Soo	Kim Beom-Tae
Wanderer	Choi Lee-Hee
	Kang Bong-Seong
	Min Ki-Hong
Student	Lee Young-Cheol
Studentin	Kim Mi-Ryeong

the boy's attempts to gain the woman's attention are in vain. She leaves and Do-Nyeom is alone again.

His fellow-sufferer, Jung-Sim, is equally troubled. He may be older but he is also finding it hard to reconcile the temptations of a worldly existence with his frugal monastic life. When at last the abbot gives his two charges permission to go to Seoul, the myriad impressions of the big city prove too seductive for Jung-Sim, who escapes from the monastery shortly afterwards.

Now all alone with his master, Do-Nyeom's lonely existence continues. Then, one day, the woman returns to the monastery. She wishes to adopt Do-Nyeom, who reminds her of her dead son. However, convinced that a strict monastic life is the only way the boy can surmount his ancestors' bad karma, the abbot refuses to let him go. Like the other novice before him, the boy has no choice but to run away from the monastery and set off in search of his mother.

LE PETIT MOINE

Do-Nyeom se sent très seul. A neuf ans, il vit dans un monastère isolé en compagnie d'un novice plus âgé et du moine responsable de l'endroit. Sa mère, qu'il n'a jamais connue, lui manque et il désire ardemment sa venue, criant son nom à travers la vallée – seul lui répond l'écho de sa voix. Un jour, une femme arrive dans ce lieu solitaire. Elle est là pour accomplir le rite traditionnel du deuil après le décès de son fils qui avait exactement le même âge que Do-Nyeom. Le garçon a beau se donner du mal, il ne parvient pas à attirer sur lui l'attention de la femme. Elle quitte le monastère et Do-Nyeom est à nouveau seul.

Jung-Sim, son compagnon de misère, n'est pas mieux loti. Bien qu'étant plus âgé que Do-Nyeom, il ne supporte pas mieux que lui la contradiction entre les plaisirs de la vie laïque et son existence solitaire de futur moine. Lorsqu'il obtient enfin de son supérieur l'autorisation de se rendre à Séoul avec Do-Nyeom, les impressions qu'ils ramènent de la métropole ne tardent pas à faire leur effet : Jung-Sim s'enfuit peu de temps après cette excursion. Do-Nyeom est désormais tout seul avec son maître et la vie de solitaire reprend son cours. La femme revient cependant au monastère ; elle désire adopter Do-Nyeom qui lui rappelle son fils défunt, mais le supérieur refuse de lui rendre sa liberté. Il est convaincu que seule la vie austère du monastère permettra à Do-Nyeom de surmonter le mauvais karma de ses ancêtres. Le garçon n'a plus le choix, il s'enfuit lui aussi et part à la recherche de sa mère.



Joo Kyung-Jung

Biografie

Geboren 1959 in Soon-Cheon, Südkorea. Er studierte Hindi, gründete einen Filmclub und begann Kurzfilme zu inszenieren. Der von ihm produzierte Film THE SONG OF REBIRTH von 1991 über die oppositionelle Gwangju-Bewegung wurde von der Zensur verboten. DONG SUNG ist Joos Spielfilmdebüt.

Biography

Born in Soon-Cheon in South Korea in 1959. He studied Hindi, founded a film club and began making short films. Producer of a film about the oppositional Gwangju movement, THE SONG OF REBIRTH (1991) which was banned by the censor. DONG SUNG is Joo's debut as a feature film director.

Biographie

Né à Soon-Cheon, en Corée du Sud en 1959. Étudie l'hindi, fonde un ciné-club et commence à réaliser des courts métrages. Producteur de THE SONG OF REBIRTH (1991), sur le mouvement d'opposition Gwangju, qui est interdit par la censure. DONG SUNG est le premier long métrage de fiction qu'il réalise.



Oh Young-Soo, Kim Tae-Jin